CONTENTS

Notes on contributors viii
List of abbreviations xii
Illustrations xv
List of illustrations xxxiii
Foreword xxxvii

INTRODUCTION

Christianity and Cultures:
Japan & China in Comparison, 1543-1644 1
M. Antoni J. Üçerler, S.J.

1. CHRISTIAN MISSIONARIES AND THEIR ENCOUNTER WITH JAPAN & CHINA

1 The Jesuit Encounter with Buddhism in Ming China 19
   Ronnie Po-Chia Hsia

2 From Dainichi to Deus. The Early Missionaries’
   Discovery and Understanding of Buddhism 45
   Kishino Hisashi

   Responses & Reflections 61
   Nicolas Standaert, S.J.

II. THE CHALLENGES OF RELIGIOUS TRANSLATION:
CREATING A NATIVE EAST ASIAN CHRISTIAN LITERATURE

3 The Archaeology of Dreams: The Shengmengge
   Its Translation and its Tranformation 67
   Li Sher-shiueh

4 The Japanese Translations of the Jesuit Mission Press 83
   William Farge, S.J.

   Responses & Reflections 107
   Thierry Meynard, S.J.
### III. Living the New Faith I: Christian Liturgy & Rituals

5  
*The Adaptation of the Christian Liturgy & Sacraments to Japanese Culture during the Christian Era in Japan*  
**Ignatia Kataoka Rumiko**  
- 113

6  
*A Solution to the Rites Controversy proposed by Antonio Rubino, S.J.*  
**Asami Masakazu**  
- Responses & Reflections  
**Eugenio Menegon**  
- 143

### IV. Japanese and Chinese Christians: Native Faith Communities & Organizations

7  
*Communities, Christendom, and the Unified Regime in Early Modern Japan*  
**Kawamura Shinzō, S.J.**  
- 151

8  
*Trade, Literati, and Mission: The Catholic Social Network in Late Ming Southern Fujian*  
**Zhang Xianqing**  
- Responses & Reflections  
**Gail King**  
- 199

### V. Living the New Faith II: Christian Art & its Various Expressions

9  
*Artistic Exchanges between Macau and Japan in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*  
**Mo Xiaoye**  
- 207

10  
*The Iconography of the Virgin Mary in Japan & its Transformation: Chinese Buddhist Sculpture & Maria Kannon*  
**Wakakuwa Midori**  
- Responses & Reflections  
**Thomas M. Lucas, S.J.**  
- 249
### VI. The Politics of the Encounter: Japanese and Chinese Attitudes Towards Christianity & Christians

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11</td>
<td>The Edo Shogunate's View of Christianity in the Seventeenth Century</td>
<td>255</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Yamamoto Hirofumi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Europaeology? On the Difficulty of Assembling a Knowledge of Europe in China</td>
<td>269</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Timothy Brook</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Responses &amp; Reflections</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Qi Yinping</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### VII. Macau at the Crossroads of Europe and East Asia

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>13</td>
<td>The Japanese Students in the College of Macau (1594-1606)</td>
<td>305</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>João Paulo Oliveira e Costa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Responses &amp; Reflections</td>
<td>329</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Patrick Provost-Smith</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Epilogue

Christianity and Cultures: Japan & China in Comparison, 1543-1644. Reflections on a Significant Theme 337

- John W. Witek, S.J.

- Select Bibliography 343
- Index 377